

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ**ОСОБЕННОСТИ ГЛАГОЛЬНОГО СЛОВООБРАЗОВАНИЯ
В РУССКОМ И АРМЯНСКОМ ЯЗЫКАХ****С.А. БУДАГЯН***ЕГУ им. В.Я. Брюсова*

Изучение префиксального глагольного словообразования в армянской школе вызывает серьезные затруднения у учащихся и требует специально разработанной системы обучения. По богатству словообразовательных возможностей русский язык во многом отличается от армянского, особенно в рамках исследуемой темы. В армянском языке нет подобной развитой системы префиксации, и многие значения префиксальных глаголов просто не дифференцируются в пределах одной лексической единицы, а передаются либо описательными оборотами, либо вообще не различаются.

Ключевые слова: сопоставительное изучение, интерферирующее воздействие, филологическая основа, глагольное словообразование.

Сопоставительное изучение системных закономерностей родного и иностранного языков позволяет выделить как универсальные, так и специфические явления на различных языковых уровнях. При изучении явлений, имеющих аналоги в родном языке, создается возможность переноса знаний и навыков родного языка на иностранный, и, напротив, при выявлении специфических характеристик, не имеющих аналогов в родном языке, необходимо учитывать интерферирующее воздействие родного языка при обучении данному явлению в иностранном языке.

«Сопоставительное изучение языков может вестись, – считает Л. Козлова, – как на уровне всей лексической, грамматической или фонетической системы, так и на уровне отдельных подсистем или грамматических классов слов, при условии, что сопоставления отдельных элементов проводятся с учетом системных закономерностей» [6: 73]

Как отмечает Л. Щерба, «изучение иностранного языка является, с одной стороны, наилучшим средством для познания родного языка, а с другой – для философского его преодоления и для развития диалектического мышления. Но если велико значение иностранного языка для родного, то справедливо громадное значение родного языка для изучения иностранного» [7: 341].

И далее Л. Щерба отмечает, что «родной язык и иностранный язык образуют тесно связанную пару предметов, являясь филологической основой всего образования, и немыслимы один без другого» [Там же: 363]:

«мы должны признать раз и навсегда, что родной язык учащихся участвует в наших уроках иностранного языка» [Там же: 343].

Именно поэтому мы попытаемся выявить особенности глагольного словообразования в русском и армянском языках, а также выделить сходства и расхождения.

Как известно, при сопоставлении двух языков выявляются следующие типы расхождений:

- 1) языковое явление присутствует в изучаемом языке, но отсутствует в родном языке учащихся;
- 2) языковое явление присутствует в обоих языках, но различается по способу выражения и выполняемым его функциям;
- 3) языковое явление отсутствует в изучаемом языке и наличествует только в родном языке учащихся.

Из этих трех основных типов расхождений на всех этапах обучения наибольшую трудность представляет первый, поскольку в этом случае основная задача учителя состоит в том, чтобы сформировать новые понятия и модели в языковом сознании учащихся. Учитель должен действовать практически, а для этого надо выяснить, в чем наши учащиеся затрудняются при изучении русского языка, выявить наиболее частотные ошибки, и, соответственно, ориентировать свою работу.

Преподавание русского префиксального глагольного словообразования на фоне армянского языка позволяет наглядно проиллюстрировать первый тип расхождений, поскольку как в современном армянском языке префиксальное глагольное словообразование отсутствует, тогда как в системе русского глагола оно является весьма продуктивным и играет существенную роль.

Исследователи отмечают, что «наиболее продуктивным способом обогащения лексики армянского языка является внутренний путь образования новых слов посредством сложения и аффиксации» [4: 3]. Отсутствие в армянском языке продуктивного для русского языка префиксального глагольного словообразования представляет определенную трудность для носителей армянского языка при осознании, восприятии, распознавании, усвоении и воспроизведении вышеназванного способа словообразования, так как у таких учащихся «формировать в сознании новую, неизвестную им из родного языка <...> категорию возможно лишь путем тщательно продуманной, лингвистически и психологически обоснованной и рационально построенной системы упражнений» [2: 53].

Сопоставительный анализ поможет выявить сходства, которые могут быть изучены с опорой на родной язык учащихся (все способы глагольного словообразования), и выявить различия, которые не находят опоры в родном языке учащихся (префиксальное глагольное словообразование) и требуют тренировки для привития умений и навыков.

Наш опыт преподавания подтвердил верность вывода Л.Щербы о том, что «можно изгнать родной язык из процесса обучения (и тем самым обеднить этот процесс, не давая иностранному языку никакого оружия для

самозащиты против влияния родного), но изгнать родной язык из голов учащихся... – невозможно» [8: 62].

В процессе сопоставительного анализа мы опирались на исследования Р.С. Манучаряна «Словообразовательные значения и формы в русском и армянском языках» (Ереван, 1981) и Е.П. Арустамяна «Вопросы методики преподавания русской грамматики в армянской школе и трудности изучения некоторых ее категорий» (Ереван, 1973).

Рассмотрим состав слова в русском и армянском языке. Как известно, и в русском, и в армянском языках обязательным является наличие корня: *дом, տնիկ; дом-ик, տնի-իկ; глад-и-ть, ցրդուի-ել*. Наличие аффиксов тоже является общим. Но в армянском и русском языке некоторые морфемы выполняют разные функции. В армянском языке роль приставки выполняют морфемы (*տախտաճանցներ*), меняющие лексическое значение слова: *տ-գետ, ց-ուշ*. В русском же языке есть приставки, не только меняющие лексическое значение слова (*говорить – подговорить – уговорить*), но и приставки, не меняющие его (*говорить – поговорить, читать – прочесть*).

Словообразовательных постфиксов, т.е. суффиксов, следующих за флексиями (типа русского *-ся*), в армянском языке нет. Суффиксы, по сравнению с префиксами, занимают большее место.

Способы словообразования в русском и армянском языках отличаются также по степени продуктивности: префиксальное глагольное словообразование в армянском языке не является настолько продуктивным способом словообразования, как в русском. И, как отмечают многие лингвисты, префиксация в армянском языке не только занимает небольшое место, но и относительно расширение сферы ее действия в современном армянском языке, по их мнению, связывается с влиянием именно русского.

Перейдем к рассмотрению глагольных приставок. Образование новых глаголов посредством приставок имеет очень сложный механизм. Префиксы, сочетаясь с глаголами, вносят новые, добавочные значения в основное значение глаголов.

В глагольных префиксах обнаруживается вся словообразовательная гибкость русского языка для выражения содержания мыслей, чувств, переживаний. Поэтому классики русской литературы широко используют глагольные приставки как один из способов создания разветвленных значений и вариантов значений. Это подтверждается фактами из произведений корифеев русской литературы А.Пушкина, Н.Гоголя, Ф.Достоевского, А.Чехова, Л.Толстого и др. Приведем только один иллюстративный пример. Художественный язык Л. Н. Толстого очень богат. Есть факт использования автором глагола «вести» с 16-ю различными префиксами: *навести, привести, завести, довести, увести, свести, подвести, отвести, развести, обвести, взвести, ввести, извести, вывести, провести, подвести*.

Отметим, что в вопросе продуктивности глагольных приставок нет единого мнения. Так, Аверьянова Г.Н. считает, что в современном русском глагольном словообразовании продуктивны 22 глагольные приставки [1: 4]:

в- (<i>во-</i>)	из- (<i>ис, изо-</i>)	обез- (<i>обес-</i>)	пре-	с- (<i>со-</i>)
вз (<i>взо-, вс-, воз-</i>)	на-	от- (<i>ото-</i>)	пред- (<i>предо-</i>)	у-
вы-	над- (<i>надо-</i>)	пере-	при-	
до-	недо-	по-	про-	
за-	о- (<i>об-, обо-</i>)	под- (<i>подо-</i>)	раз- (<i>рас-, разо-, рос-</i>)	

Другие учёные [5: 148-151] считают, что в современном русском литературном языке активны 18 простых продуктивных приставок, которые участвуют в процессе внутриглагольного образования: **в-** (*во-*), **вз** (*вс-, взо-, воз-*), **вы-**, **до-**, **за-**, **из-** (*ис-, изо-*), **на-**, **над-** (*надо-*), **о-** (*об-, обо-*), **от-** (*ото-*), **пере-**, **по-**, **под-** (*подо-*), **при-**, **про-**, **раз-** (*рас-, разо-, рос-*), **с-** (*со-*), **у-**.

Кроме указанных приставок есть две сложные приставки: **недо-** и **обез-** (*обес-*). Приставка **недо-** состоит из элементов **не-** и **до-**: **недобрать**, **недослышать**. Она указывает на неполноту, недостаточность действия. Приставка **обез-** (*обес-*) состоит из элементов **о-** и **без-**: **обезволить**, **обесценить**, **обессилить**; она придает значение лишения, потери и удаления чего-либо.

При изучении глагольных приставок в армянской школе возникают большие трудности. Учащиеся долгое время не могут понять и усвоить эту специфическую особенность русского глагольного словообразования, особенно если учесть то обстоятельство, что многие русские глаголы сочетаются практически со всеми продуктивными глагольными приставками, а некоторые (причем с тем же лексическим значением, но отличающиеся, например, видом) – со сравнительно небольшим количеством приставок.

Сравним:

Говорить	сказать
вы-	вы-
до-	до-
за-	—
на-	на-
о- (об-)	—
от-	—
пере-	пере-
по-	—
под-	под-
—	пред-
при-	—
про-	—
раз-	рас-
с- + -ся	—
у-	—

И дело не в простом, механическом присоединении приставок к глаголам, а в том, что каждая приставка как словообразовательный элемент привносит свое добавочное, вторичное значение, и получается новое слово с новым значением. Рассмотрим, например, глагол *говорить* с разными приставками:

вы- — **выговорить** имеет следующие значения:

- 1) произнести, сказать: *выговорить слово*;
- 2) выговаривать (делать замечание, выражать неудовлетворение);

за- — **заговорить**:

- 1) начать говорить: *ребенок рано заговорил; больной, наконец, заговорил слабым голосом; долго молчал и слушал, затем заговорил*;
- 2) утомить разговорами: *заговорить до головной боли; заговорил всех своим нудным пустословием*;
- 3) может употребляться и в метафорическом значении: *заговорил голос рассудка, заговорило золотое сердце, заговорила огненная кавказская кровь; заговаривать зубную боль*.

на- — **наговорить** имеет несколько значений:

- 1) сказать, сообщить многое: *наговорить лишнего*;
- 2) оклеветать, приписать кому-нибудь что-нибудь: *наговаривать на соседа*.

Глагол *сказать* сочетается с префиксами: *вы-, до-, на-, пере-, под-, пред-, рас-*. К главному значению — выразить вербально какую-либо идею, соображение, сообщить что-либо, произнести — указанные приставки привносят вторичные значения. Так, например:

вы- — **высказать** имеет значения:

- 1) выразить словами: *высказать мысль*;
- 2) выявить, обнаружить свое отношение, свои чувства, желания: *высказать пожелание*;
- 3) выразить свое недовольство: *высказать все*.

до- — **досказать** имеет значение:

закончить сообщение, информацию, рассказывание чего-либо: *досказать мысль*.

на- — **насказать**:

сказать очень много, наговорить: *насказать массу новостей, «Женщина, если захочет, каких слов не на скажет» (Н.Гоголь); «Я на сказала ему глупостей, а он повесил голову и шепчет что-то под нос» (А.Гончаров)*;

пере- — **пересказать**:

передать содержание виденного, прочитанного, слышанного: *«Всего, что знал еще Евгений, пересказать мне недосуг» (А.Пушкин)*;

под- — **подсказать**:

сказать другому то, что тот должен сказать: *подсказать ответ на вопрос, подсказать во время экзамена*. Переносно: навести на мысль: *подсказал хорошую мысль, опыт подсказал правильное решение*.

пред- – предсказать:

заранее предвидеть, сказать то, что должно произойти: *предсказать погоду, ход болезни, ход событий;*

рас- – рассказать:

устно информировать, сообщить (сообщать) о чем-либо: *рассказать об экскурсии на завод, о поездке на теплоходе по Волге, рассказать о своих впечатлениях о выставке картин.*

Следовательно, глаголы **говорить** и **сказать**, сочетаясь с приставками, приобретают несколько значений и, помимо того, префиксальный глагол, как видно из приведенных примеров, в зависимости от цели высказывания, может иметь несколько значений.

Как упоминалось выше, в армянском языке практически нет глагольных префиксов, вносящих добавочное значение в слово и меняющих значение слова, что и затрудняет изучение и понимание префиксальных глаголов. Как же употребляются эти глаголы в армянском языке? Мы обратились к некоторым русско-армянским словарям (Русско-армянский словарь. А.С.Гарибян. Издание 3, Ереван, 1982; Русско-армянский словарь. Дж.А.Гарибян и др. Ереван: Антарес, 2008) с целью проанализировать, как переведены на армянский язык глаголы *писать* и *говорить* в сочетании с разными приставками.

вписать 1. *ներգրել, ներգծել, գրանցել, մեջը գրել*

выписать 1. *դուրս գրել, նախշագրել*

дописать 1. *գրել վերջացնել*

записать 1. *գրի առնել, ցուցակագրել, հասցեն գրել, մեկի անունով գրել, մեկի վրա գրել*

написать 1. *գրել*

описать 1. *նկարագրել, շարադրել* 2. *վերգրել, ցուցակագրել* 3. *արտագծել* 4. *աղեղնաձև շարժում կատարել*

отписать 1. *կտակել* 2. *բռնագրավել* 3. *փոխադրել* 4. *գրել վերջացնել*

переписать 1. *արտագրել* 2. *նորից գրել* 3. *վերանկարել* 4. *վերգրել (գույքը), ցուցակագրել (մարդկանց)* 5. *ընդօրինակելով արտագրել*

пописать 1. *խզբզել, գրոտել*

подписать 1. *մակագրել, բաժանորդագրվել*

приписать 1. *հավելագրել*

прописать 1. *գրանցել*

расписать 1. *չափազանցնել*

списать 1. *արտագրել*

Рассмотрим глагол **говорить** с разными приставками.

говорить 1. *ասել, խոսել*

выговорить 1. *արտասանել* 2. *սրտում եղածը թափել*

договорить 1. *ասել վերջացնել*

заговорить 1. *կախարդել* 2. *ավելորդաբանել*

наговорить 1. չափից ավել, շատ խոսել 2. չարախոսել 3. հմայախոսել 4. իր փոքր ծայնագրել

оговорить 1. գրպարտել 2. կանխապայման դնել 3. վերապահում անել 4. հանդիմանել

отговорить 1. տարհանոգել (ետ հանոգել) 2. ետ կանգնեցնել 3. խոսել վերջացնել

переговорить 1. կարճ խոսակցել (բանակցել), 2. գրուցել (շատ բանի մասին), 3. լեզվակրիս անել

поговорить 1. գրուցել, սրտակցաբար խոսել

разговорить 1. գրույցի բռնվել 2. խոսակցել 3. խոսքով ընկնել 4. լեզուն բացվել

сговориться 1. պայմանավորվել 2. համաձայնության գալ 3. խոսքները մեկ անել, դավադրել 4. նշան դնել

уговорить 1. հանոգել, հորդորել 2. հանգստացնել, մխիթարել

Как мы заметили, глаголы, которые в русском языке меняют свое значение при помощи приставок, в армянском выражаются в основном сочетанием слов.

Мы проанализировали глаголы армянского языка, для того чтобы найти соответствия между приставками. По нашему мнению, эта работа на определенном этапе может помочь при изучении префиксальных глаголов. При этом мы пользовались пособиями: Սուրբաշյան Ա.Ս. Ժամանակակից հայոց լեզու, Երեվան, 1982; Гарибян А.С. Русско-армянский словарь. Изд. 3. Ереван, 1982; Дж.А. Гарибян и др. Русско-армянский словарь. Ереван: Антарес, 2008.

Следует отметить, что армянские приставки *ալ (ա)-*, *ան-*, *դժ-*, *տ-*, *չ-* соответствуют русской приставке *(о)без-/ (о)бес-*. Например:

ալա-զինել – *обез-оружить*

դժ-գունացնել – *обес-цветить*

ան-բախտացնել, դժ-բախտացնել – *обез-долить*

ան-հանգստացնել – *бес-покоить*

ան-արգել, ան-պատվել – *обес-честить*

ան-զգայացնել – *обез-болить*

Приставка *գեր(ա)-* соответствует русской приставке *пере-*:

գերա-զնահատել – *пере-оценивать*

գերա-կշռել – *пере-весить*

Приставке *փոխ(ա)-* также соответствует приставка русского языка *пере-*:

փոխա-դրել – *пере-водить, пере-возить*

փոխ-անցել – *пере-дать*

Приставке *նախ(ա)-* соответствует приставка русского языка *пред-*:

նախա-պատվել, նախ-ընտրել – *пред-почитать*

նախա-ձեռնել – *пред-принимать*

նախա-գուշակել – *пред-вещать*

նախա-տեսնել – *пред-видеть*

Приставке *թեր(ա)-* соответствует приставка русского языка *недо-*:

թերա-զնահանել – недо-оценивать

թերա-բեռնել – недо-грузить

թերա-կշռել – недо-весить

թեր-սուել – недо-говаривать

Приставка *համ(ա)* - соответствует приставка русского языка *со-*, а в некоторых случаях – приставка *до-*:

համա-գործակցել – со-трудничать

համա-տեղել – со-вместить

համա-դրել – со-поставить

համա-լրել – до-полнить

Приставка *ներ(ա)*- соответствует приставкам русского языка *в-*, *воз-*, а в некоторых случаях – приставке *про-*:

ներա-ծել – в-вести

ներ-դնել – в-кла́дывать, в-с_та_вить

ներ-արկել – в-водить

ներ-ծծել – в-питать

ներ-գործել – воз-действовать

ներ-խոսել – про-никать

Приставке *ստոր(ա)* - соответствует приставка русского языка *под-*:

ստորա-գրել – под-писать

ստորա-գծել – под-черкнуть

Наши наблюдения показали, что возможны и другие нетипичные соответствия. Например:

մակա-գրել – над-писать

վերա-բերել, *վերա-բերվել* – от-носиться

բաղա-դրել – со-ставлять

արտա-գրել – с-писать

ենթ-արկել – под-чинять

սարս-նակել – со-держ_а_ть и др.

Можно констатировать, что значение некоторых глагольных префиксов русского языка соответствует суффиксам армянского языка или редупликации корней. Например:

раз-резать – *կտր-ալ-ել*

под-прыгивать – *ցատկ-ալ-ել*

раз-бросать – *թափ-ալ-ել*

При подборе приставочных глаголов мы исходили из следующих методических соображений: отбирали примеры, наглядно демонстрирующие (речь идет о внутренней наглядности) гибкость и способность глагольных приставок сочетаться с глаголами и придавать словарным единицам новые значения, что имеет весьма важное значение для понимания русского языка учащимися армянской школы.

По богатству словообразовательных возможностей русский язык во многом отличается от армянского, особенно в рамках исследуемой темы. В армянском языке нет подобной развитой системы префиксации, и многие

значения префиксальных глаголов просто не дифференцируются в пределах одной лексической единицы, а передаются либо описательными оборотами, либо вообще не различаются.

Таким образом, изучение префиксального глагольного словообразования в армянской школе вызывает серьезные затруднения у учащихся и требует специально разработанной системы обучения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аверьянова Г.Н. Русские глагольные приставки. – М.: Русский язык. Курсы, 2008. – 120 с.
2. Аракин В.Д. Типология языков и проблемы методики преподавания русского языка как иностранного // Русский язык за рубежом. 1969, № 3. – С. 17-22.
3. Арустамян Е.П. Вопросы методики преподавания русской грамматики в армянской школе и трудности изучения некоторых ее категорий. – Ереван, 1973. – 207 с.
4. Григорян П.А. Обучение словообразованию в средней школе // Автореферат дисс. ... к.п.н. – Ер.: 1982. – 21 с.
5. Исаченко А.В. Грамматический строй русского языка в сопоставлении со словацким. Морфология. Т. 1-2. Часть вторая. Братислава, 1960. – 880 с.
6. Козлова Л. А. Сопоставительный анализ моделей словообразования качественных наречий в английском и русском языках // Сопоставительный анализ языковых единиц / Межвузовский сборник научных трудов. – 1986. – С. 31- 39.
7. Щерба Л. В. Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики. Издание 2-е, М., 1974. – 139 с.
8. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука, 1974. – 428 с.
9. Щерба Л.В. О тройном аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании // История языкознания XIX-XX веков в очерках и извлечениях / Под. ред. Звегинцева В.А. – М.: Просвещение, 1965. – Ч.2. – 495 с.
10. Гарибян А.С. Русско-армянский словарь. – Ер.: Айастан, 1982. – 1440 с.
11. Гарибян Дж.А. и др. Русско-армянский словарь. – Ер: Антарес, 2008. – 384 с.

ԲԱՅԵՑԻ ԲԱՌԱԿԱԶՄՈՒԹՅԱՆ ԱՌԱՆՁՆԱՀԱՏԿՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ ՌՈՒՄԱՑ ԵՎ ՀԱՅՈՑ ԼԵԶՈՒՆԵՐՈՒՄ

Ս. Ա. ԲՈՒՂԱՂՅԱՆ

Վ. Բոլյուսովի անվան ԵՊՀՀ

Հայկական դպրոցում ռուսաց լեզվի բայերի նախաձանցների ուսումնասիրությունը լուրջ դժվարություններ է առաջացնում աշակերտների մոտ: Ուստի՝ այն պահանջում է ուսուցման հատուկ մշակված համակարգ: Բառակազմական հնարավորությունների հարստությամբ ռուսերենը շատ է տարբերվում է հայերենից, հատկապես ուսումնասիրվող թեմայի շրջանակներում: Ռուսաց լեզվի նախաձանցային բայերի շատ նշանակությունները պարզապես չեն տարբերվում մեկ բառային միավորի սահմաններում, այլ փոխանցվում են կամ նկարագրական, կամ ընդհանրապես չեն տարբերվում:

Հիմնաբանը. համեմատական ուսումնասիրություն, միջամտող ազդեցություն, բանասիրական հիմք, բայերի բառակազմություն:

FEATURES OF VERB FORMATION IN RUSSIAN AND ARMENIAN LANGUAGES

S. A. BUDAGYAN

Yerevan state university of languages and social sciences after V.Ya. Bryusov

The study of prefixed verbal word formation in Armenian schools causes serious difficulties for students and requires a specially developed learning system. The richness of word-forming possibilities of the Russian language differs from the Armenian language in many ways, especially within the framework of the topic under study. There is no such developed system of prefixing in the Armenian language, and many meanings of prefixed verbs are simply not differentiated within a single lexical unit, but are transmitted either by descriptive turns or do not differ at all.

Key words: *comparative study, interfering influence, philological basis, verbal word formation.*

Информация о статье: статья поступила в редакцию 13 мая 2018 г., подписана к печати в № 1 (112) 2020 27.12.2018.